Vorwort 10
1. Forschungsstand „Portugiesisch und Crioulo in Afrika" 12
1.1. Das Portugiesische und das Crioulo aus der Sicht der portugiesischen Dialektologie 12
1.2. Erste Beschreibungen des Crioulo 13
1.3. Neuere Arbeiten zum Portugiesischen in Afrika 14
1.3.1. Übergreifende Darstellungen 14
1.3.2. Angola 15
1.3.3. Moçambique 16
1.3.4. Kapverden 16
1.3.5. Guinea-Bissau 17
1.3.6. São Tomé und Príncipe 17
1.4. Neuere Arbeiten zum Crioulo in Afrika 17
1.4.1. Übergreifende Darstellungen 18
1.4.2. Kapverden 19
1.4.3. Guinea-Bissau 19
1.4.4. Senegal 19
1.4.5. São Tomé und Príncipe 19
1.4.6. Annobón (Pagalu) 20
2. Zur Varietätenlinguistik des Portugiesischen 21
2.1. Regionale (diatopische) Varietäten des Portugiesischen .. 22
2 2. Diastratische Varietäten des Portugiesischen 35
3. Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika . 38
4. Sprachpolitik 43
4.1. Moçambique 43
4.1.1. Die koloniale Sprachpolitik 43
4.1.2. Die Sprachpolitik der FRELIMO von der Gründung der Befreiungsfront 1962 bis zur Gegenwart 47
4. 2. Angola 53
4. 2.1. Die koloniale Sprachpolitik 53
4.2.2. Die Sprachpolitik der Volksrepublik Angola 55
4.3. Kapverden 60
4.4. Guinea-Bissau 63
4.5. São Tomé und Príncipe 65
5. Portugiesisch in Angola 66
5.1. Sprachsituation 66
5.1.1. Die indigenen Sprachen 66
5.1.2. Zur Verbreitung des Portugiesischen 71
5.1.3. Die gegenwärtige Sprachsituation 74
5.1.3.1. Allgemeines 74

5.1.3.2. Die Sprachsituation in den Städten ... 77
5.1.3.3. Die Sprachsituation in den ruralen Gebieten ... 81
5.2. Sprachentwicklung ... 83
5.2.1 Vorbemerkungen ... 83
5.2.2. Die Entwicklung des angolanischen Portugiesisch im schriftsprachlichen Bereich ... 84
5.2.2.1. Lexik ... 84
5 2.2.1.1 Neologie durch Wortbildung ... 85
5.2.2.1.1.1. Suffigierung ... 85
5.2.2.1.1.2 Präfigierung ... 86
5.2.2.1.1.3. Komposition ... 87
5.2.2.1.2. Neosemantismen ... 91
5.2.2.1.3. Entlehnungen ... 92
5.2.2.1.3.1. Entlehnungen aus indigenen Sprachen ... 92
5.2.2.1.3.2. Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder ... 94
5.2.2.2. Morphosyntax ... 94
5.2.3. Besonderheiten in der gesprochenen Sprache ... 96
5.2.3.1. Allgemeines ... 96
5.2.3.2. Die „linguagem dos musseques" als Form der städtischen Umgangssprache ... 98
5.2.3.2.1. Einordnung und Charakteristika ... 98
5.2.3.2.2. Ausgewählte morphosyntaktische Besonderheiten ... 99
6. Portugiesisch in Moçambique ... 110
6.1. Sprachsituation ... 110
6.1.1. Die indigenen Sprachen ... 110
6.1.1.1. Verbreitung ... 110
6.1.1.2. Gebrauch ... 112
6.1.2. Die portugiesische Sprache ... 114
6.1.2.1. Verbreitung ... 114
6.1.2.1.1. Bildungswesen ... 115
6.1.2.1.2. Massenmedien ... 118
6.1.2.2. Gebrauch ... 120
6.2. Sprachentwicklung ... 122
6.2.1. Vorbemerkungen ... 122
6.2.2. Die portugiesische Umgangssprache in Moçambique ... 123
6.2.3. Die portugiesische Schriftsprache in Moçambique ... 126
6.2.3.1. Allgemeine Charakteristik ... 126
6.2.3.2. Entwicklung der Lexik ... 128
6.2.3.2.1. Wortbildung ... 128

6.2.3.2.1.1. Suffigierung ... 129
6.2.3.2.1.2. Präfigierung ... 130
6.2.3.2.1.3. Komposition ... 131
6.2.3.2.2. Bedeutungswandel ... 132
6.2.3.2.3. Entlehnung ... 133
6.2 3.2.3.1. Entlehnungen aus den Bantusprachen ... 134
6.2.3.2.3.2. Entlehnungen aus dem Englischen ... 135
6.2.3.2.3.3. Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder ... 137
6.2.3.2.4. Bildung von Phraseologismen ... 137
7. Crioulo (Portugiesisch-Kreolisch) ... 140
7.1. Überblicksdarstellung ... 140
7.2. Zur Entstehungsgeschichte – Universalien versus Substrat ... 144
7.3. Textanalyse ... 156
8. Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola und Moçambique ... 168
8.1. Besonderheiten im Bereich des Prädikats ... 169
8.1.1. Besonderheiten bei der Lexikalisierung prädikativer Sememe ... 169
8.1.1.1. Isolierte Lexikalisierung von Prädikatssememen ... 169
8.1.1.2. Pleonastische Lexikalisierung der Prädikatsbedeutung ... 170
8.1.1.3. Funktionsverbgefüge mit „pôr" ... 170
8.1.2. Besonderheiten bei der Realisierung verbaler Kategorien ... 170
8.1.2.1. Modusgebrauch ... 170
8.1.2.2. Kongruenz des finiten Verbs ... 173
8.1.2.2.1. Kongruenz bei Anredewörtern ... 173
8.1.2.2.2. Kongruenz bei postverbalen pluralischen Subjekten ... 174
8.1.2.2.3. Kongruenz in se-Konstruktionen ... 174
8.1.2.3. Flexion des Infinitivs ... 175
8.2. Besonderheiten der Valenzeigenschaften von Verben ... 177
8.2.1. Stelligkeit und funktional-semantische Charakteristik der Argumente ... 177
8.2.2. Denotativ-semantische Charakteristik der Argumente ... 179
8.2.3. Syntaktische Valenz ... 179
8.2.3.1. Wortklassenzugehörigkeit/Wortgruppenstruktur ... 179
8.2.3.2. Syntaktische Funktion der Argumente und ihre formale Kennzeichnung ... 180
8.2.3.2.1. Explizite Kennzeichnung der semantischen Funktion ... 180

8.2.3.2.2. Analogie zu sinnverwandten Verben ... 182
8.2.3.2.3. Analogie zu Antonymen ... 183
8.2.3.2.4. Übertragung der syntaktischen Charakteristik innerhalb des Valenzbereiches ... 183
8.2.3.2.5. Verallgemeinerung eines Distributionsrahmens bei polysemen Verben ... 184
8.2.3.2.6. Hyperkorrekter Gebrauch der Präposition „de" ... 184
8.3. Besonderheiten des Gebrauchs der Objektpronomina ... 186
8.3.1. Form der Objektpronomina ... 186
8.3.2. Zur Stellung der Objektpronomina in Hauptsätzen ... 187
8.3.2.1. Tendenz zur Proklise ... 187
8.3.2.2. Enklise in negierten Sätzen ... 188
8.3.2.3. Enklise beim „futuro do presente" und „futuro do pretérito" ... 188
8.4. Gebrauch der Präpositionen ... 188
8.4.1. Ausfall der Präposition ... 188
8.4.2. Ausdehnung des Funktionsbereichs der Präposition „em" ... 190
8.5. Subordinierte Sätze ... 192
8.5.1. Ausfall der Konjunktion „que" ... 192
8.5.2. Ausfall des Relativpronomens „que" ... 192
8.5.3. Kennzeichnung der syntaktischen Funktion von Relativpronomen ... 193
8.5.3.2. „onde" statt „que" ... 194
8.5.3.3. Nichtkennzeichnung ... 194
8.5.4. Stellung unbetonter Objektpronomina ... 194
8.5.5. Person und Tempus in der indirekten Rede ... 195
8.6. Kontaminationen ... 196
8.7. Thematisierung ... 197
9. Glossar ... 199
10. Übersichten ... 210
10.1. Moçambique ... 210
10.2. Angola ... 210
10.3. Kapverden ... 211
10.4. Guinea-Bissau ... 212
10.5. São Tomé und Príncipe ... 212
11. Bibliographie ... 214
11.1. Portugiesisch in Afrika ... 214
11.2. Portugiesisch in Angola ... 216
11.3. Portugiesisch in Moçambique ... 219

11.4. Portugiesisch auf den Kapverden, in Guinea-Bissau und in São Tomé und Príncipe ... 222
11.5. Kreolenportugiesisch (Crioulo) – allgemeine Beiträge ... 223
11.6. Crioulo in Guinea-Bissau ... 225
11.7. Kapverdisches Kreolisch ... 226
11.8. Crioulo in São Tomé und Príncipe und auf der Insel Annobón ... 228
11.9. Kryôl im Senegal ... 229
11.10. Weitere verwendete Literatur ... 230
12. Leipziger lusitanistische Dissertationen (1978-1992) ... 241